

3. Vasil'eva A. N. К проблеме испол'зованија художественной литературы при обучении народному языку // Памјати академика Виктора Владимировича Vinogradova : sb. st. – М., 1971.

4. Dal' V. I. Tolkovij slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. – М., 1995. – Т. 1.

5. Mel'nikov-Pecherskij P. I. V lesah. – М., 1987. – Т. 1.

### К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРИФРАЗ

*Гонзина Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а.*

*Мязина Юлия Евгеньевна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а e-mail: juliamyazina@yandex.ru.*

Данная статья посвящена лингвистическому понятию – термину «перифраза». Исследование строится на анализе существующих классификаций явления перифразы в области лингвистики. У понятия перифразы есть большое количество ее разновидностей. Хотя явление перифразы имеет довольно долгую историю, природа и сущность его до сих пор до конца не выяснена. Учитывая противоречия в сфере понятийно-терминологического аппарата перифразы, отсутствует единство классификации.

**Ключевые слова:** перифраза, перифрастический оборот, классификация, разновидности, лингвистика

### TO THE QUESTION OF CLASSIFICATION OF PERIPHRASES

*Gonzina Natalia M., Candidate of Philology, assistant professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a, Tatischev St.*

*Myazina Julia E., postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a, Tatischev St., e-mail: juliamyazina@yandex.ru.*

This article is devoted to the linguistic concept – the term “periphrasis”. The research is based on the analysis of existing classifications of the phenomenon of periphrasis in the field of linguistics. The concept of periphrasis has a large number of its variants. Though the phenomenon of periphrasis has quite a long history, its nature and essence can't still be exactly described. Considering the contradictions in the sphere of conceptual structure and framework of periphrasis, there is no unity of classification.

**Keywords:** periphrasis, perifrastichesky unit, classification, variants, linguistics

Как показал обзор источников, у понятия «перифраза» есть большое количество ее разновидностей. Тем не менее, существует основная, наиболее полная классификация перифраз, которая признана ведущими учеными-лингвистами. Однако многие из них все же иногда добавляют некоторые свои виды перифраз.

Таким образом, согласно традиционной главной классификации, перифразы бывают следующих видов.

**1. Образные.** Как считает И.Р. Гальперин, образные перифразы, возможно, основываются либо на фразах-метафорах, таких, как: back foolish tears; back to your native spring (eyes), либо на фразах-метонимиях, например: “The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in Africa” (I.Sh.), где развернутая метонимия стоит вместо “the wounded”. Как мы видим, между метафорой и метафорической перифразой существенного различия нет, кроме структурного. Итак, к метафорическим перифразам, в основе которых метафора, можно отнести выражение the sky-lamp of the night (moon). Что касается метонимической перифразы, которая

основана не на сравнении, а на отношении понятий, к ней возможно отнесение при-  
мера *the gentleman of the long robe* [2, с. 164].

**2. Логические.** Это выражения, являющиеся синонимами слов, заменены перифразой в примере: “*Mr. Du Pont was dressed in the conventional disguise with which Brooks Brothers cover the shame of American millionaires*” (M.St.) В Можно увидеть, что в данном случае “*The conventional disguise*” употребляется вместо “*the suit*” и “*the shame of American millionaires*” вместо “*the paunch (the belly)*”.

Таким образом, мы можем заключить, что данные перифразы базируются на логических понятиях; а некоторое специфическое описание предмета и его признаков нужно для выделения всего предмета. Также такое явление возможно в случае, если более широкое понятие заменено на более узкое. Однако данные перифразы, подчеркивающие какое-либо определенное свойство предмета, и называющие по-новому понятие, не исходят от какого-либо образа и не основаны на каких-либо его определенных чертах, как например: “*The instruments of distruction*” употреблено вместо “*pistol*” [3, с. 125].

Следует сказать и о таком лингвисте как Д.М. Бузаджи, который называет отстраняющую перифразу подвидом логической перифразы. Автор справедливо подчеркивает, что она является субститутом более узкого определения более широким, таким как: “*To bard a steak, you cover it with strips of fat from some other animal to protect it while it cooks*”. Соглашаясь с точкой зрения ученого, важно обратить внимание на то, что при переводе смысл отстраняющей перифразы можно донести с сохранением отстранения, однако с изменением характера обобщения или некоторой его степени. Тем не менее, на наш взгляд, генерализационный характер этого подвида логической перифразы не меняет полностью весь смысл и значение описательного выражения.

Д.М. Бузаджи также подчеркивает, что данные перифразы важно отграничивать от неэкспрессивных логических перифраз, включающих в себя гипероним с уточняющими словами, однако из-за своей клишированности не имеющих дополнительной информации, которая свойственна отстранению [1, с. 120].

Нельзя не согласиться в этом вопросе с автором, так как для неэкспрессивных логических перифраз характерны специальные слова, уточняющие значение перифразы, но которые не могут быть отнесены к отстраняющим перифразам.

Однако, несмотря на это, существует и другая точка зрения, которая представлена такими учеными как И.Р. Гальперин и В.А. Кухаренко. Данные авторы различают, кроме вышперечисленных, эвфемистические перифразы, поскольку относят эвфемизм к отдельным случаям перифразы.

Под эвфемизмами понимают слова и словосочетания, возникающие в языке для определения терминов, уже имеющих названия, но относящихся к нежелательным, неприличным или вульгарным. Данные выражения, будучи синонимами слов, дающих определение данным терминам, входят в языковой словарный состав.

Средства формирования эвфемизмов различны. Одним из самых популярных средств является использование метонимии (замещение одного слова другим в переносном значении, обозначающим предмет, находящийся в той или иной связи с обозначаемым предметом). Кроме этого, эвфемизмы формируются и с помощью метафор, перифраз и других средств. Зачастую эвфемизмы можно образовать с помощью употребления иностранных слов.

К данной группе относятся дисфемизмы или какофемизмы, которые обозначают понятие в более грубой и неприятной форме, – как правило, нелитературной, – при сопоставлении с термином, за которым закреплено конкретное понятие. Таким образом, это можно увидеть при анализе определения смерти, у которого в английском языке есть такие какофемизмы как: *to kick the bucket*, *to go off the hooks* и др. (ср. в русском: «дать дуба», «сыграть в ящик») [2, с. 165].

Сейчас средства массовой информации ставят на первый план такое понятие, как «политическая корректность», утвердившееся в качестве стиля жизни, как правило, в западных странах.

Нельзя не заметить, что авторы лингвострановедческого словаря «Американа» истолковывают понятие “politically correct” как «общественно приемлемый», то есть такой, который «относится к формулировкам, отобранным с целью не оскорбить и не задеть представителей какой-либо этнической, социальной и т.п. группы». Именно поэтому здесь применяются такие разрешенные эвфемизмы как Afroamerican, financially challenged, hearing impaired, senior, по сравнению с запрещенными Negro (black), poor, deaf, old [5, с. 751].

Тем не менее, согласно отдельным лингвистам, существует еще одна категория, именуемая политическими эвфемизмами, что при всем том является неверным, поскольку под эвфемизмом понимается замещение одного обозначения термина другим, смягченным. Однако данное смягчение не меняет смысл термина, не ведет к его ошибочному пониманию. На самом деле у политического эвфемизма нет признака эвфемизма.

В то же время, И.Р. Гальперин использует и другой тип классификации перифрастических выражений, согласно которому перифразы бывают:

1. оригинальные, то есть авторские, придуманные писателями;

2. традиционные, то есть такие, смысл которых ясен и без подходящего связанного фрагмента текста, для пояснения значения, которых не требуется дополнительной информации.

К таким перифразам мы можем отнести, к примеру, следующие выражения:

– gentleman of fortune – пират;

– gentlemen of the cloth – духовенство;

– gentlemen of the road – коммивояжер.

Подобные перифразы традиционного типа можно обозначить как синонимы данных слов в скобках.

Кроме вышеназванных классификаций перифраз, есть и другие классификации. Как полагает В.П. Москвин, перифразы стоит разделять по количеству компонентов в них. Соответственно, по такому критерию можно обозначить такие перифразы, как: двусловные, трехсловные и т.д.

Здесь можно заметить, что при этом В.П. Москвин неявно ставит обязательное условие, согласно которому для наличия перифразы нужны как минимум два слова.

Нельзя не согласиться с автором о важности подобного деления перифраз по количеству компонентов, однако здесь может возникнуть вопрос о том, что же принимать за единицу в перифразе, ведь каждое слово несет в себе различную смысловую нагрузку.

Также В.П. Москвин подразделяет перифразы по мере номинативной адекватности на:

1) точные, фиксирующие существенные признаки объектов: *подняться в воздух* «взлететь», *подняться на ноги* «встать»;

2) неточные, фиксирующие несущественные признаки объектов: «царь зверей, лесная флейта, остров свободы» [4, с. 35].

Как считает автор, точные перифразы совершенно нейтральны в эмоционально-оценочном плане. Но подобные заявления нельзя признавать правильными, если не говорится о референциальной прозрачности/непрозрачности контекста. Таким образом, это можно проследить на примере перифразы «веревками задушили», которая обозначает самые существенные признаки повешения, однако назвать его нейтральным в эмоционально-оценочном плане невозможно [1, с. 81].

Итак, на основании всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что авторы подразделяют перифразы на неодинаковые категории благодаря различным подходам к решению данной проблемы. Однако, как считает большинство ученых лингвистов, общепринятой можно назвать классификацию перифраз на образные и логические. Нельзя не согласиться с этим, поскольку данная классификация является одной из самых популярных. И она способна разделить перифразы по наиболее общим основаниям, которые имеются у всех описательных выражений. Тем не менее, другие классификации тоже имеют право на существование, так как с их помощью перифра-

зы можно классифицировать по более узким критериям и выявить много сходных и отличительных черт. Данный факт будет полезен при анализе любых произведений, в которых встречаются перифразы.

#### Список литературы

1. Бузаджи Д. М. «Отстранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе (на материале английского и русского языков) / Д. М. Бузаджи. – М., 2007. – 26 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 254 с.
3. Кухаренко В. А. Practice in English stylistics : підручник. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 160 с.
4. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. – М. : ЛЕ-НАНД, 2006. – 376 с.
5. Чернов Г. В. Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Г. В. Чернов. – Смоленск : Полиграмма, 1996. – 1208 с.

#### References

1. Buzadzi D. M. Otstranenie v aspecte sopostavitel'noj stylistiki i ego peredacha v perevode (na material angliyskogo i russkogo yazykov) [Discharge in aspect of comparative stylistics and its transfer in translation (on the material of English and Russian languages)]. Moscow, 2007. 26 p.
2. Galperin I.R. Oчерки по stilistike angliyskogo yazyka [Sketches on English stylistics]. Moscow, Literature publishing house in foreign languages, 1958. 254 p.
3. Kukhareno V.A. [Practice in English stylistics]: Pidruchnik. Vinnitsya, Nova Kniga Publ., 2000. 160 p.
4. Moskvин V.P. Vyrazitel'nye sredstva sovremennoj russkoj rechi: Tropy i figury. Obschaja i chastnaja klassifikatsii. Terminologicheskij slovar [Means of expression of modern Russian speech: Tracks and figures. The general and private classifications. Terminological dictionary]. Moscow, LENAND Publ., 2006. 376 p.
5. Chernov G. V. Anglo-russkij lingvostranovedcheskij slovar Amerikana [English-Russian lingvostranovedchesky dictionary Americana]. Smolensk, Poligramm's publishing house, 1996. 1208 p.

#### «ПОВОД И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДАРЕНИЯ» КАК КОМПОНЕНТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ПОДАРОК»

*Граждан Елена Николаевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: cherkasovaludmila@yandex.ru.*

Статья посвящена компонентам лингвокультурного концепта «подарок» – «повод и обстоятельства дарения». Автор детально изучает данные толковых и синонимических словарей, что позволяет расширить содержательную структуру концепта «подарок» в американской и русской лингвокультурах, сравнить их и найти различия. Анализ показывает, что категории «повод и обстоятельства дарения» схожи в американской и русской лингвокультурах, однако разница прослеживается в обычаях и традициях этих культур, а также специфике их праздников. Характеристики дарителя и одариваемого и существующие между ними отношения во многом определяют особенности категорий «повод и обстоятельства дарения».

**Ключевые слова:** компоненты «повод и обстоятельства дарения», концепт «подарок», даритель и одариваемый, культура, американская и русская лингвокультуры, языковое сознание, лексические единицы, дефиниции, семантическое развертывание, экстралингвистическая информация